

Сложности перевода английской современной поэзии.

Исипова Мадина Русланбековна

Студент (бакалавр)

Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный,
Россия

E-mail: muslimova.zalina99@gmail.com

Литература неизменно являла собой зеркало той эпохи, в которой была рождена. Английская беллетристика это ещё и многоликость, продиктованная в основном географической спецификой Соединённого Королевства. Работа над поэзией начинается с изучения поэта. С осознания его задумки и мировоззрения. Вперемежку проводятся исследования культурных особенностей той местности, где произведение нашло отражение. После тщательной обработки полученной информации стоит приступать к переводу строк: определить наличие тропов, рифму, размер стихосложения. Берётся в расчёт и то, что в английской поэзии не всегда присутствует созвучие. Современные поэты все чаще отходят от канонов "литературного языка". Основные тенденции современности-насилие, дискриминация, поиск собственного "Я", слияние истории и современности. Разберем отрывок из произведения зарубежного автора: «This is not a list poem. This is a eulogy for those swallowed by their own minds. This is a call to arms, a call to speak. This is not family gatherings when I mention mental health and am told not to spoil the turkey»^[1].

Рассмотрим прямой перевод:

«Это не стихотворение со списком. Это похвала тем, кто поглощен собственным разумом. Это призыв к оружию, призыв говорить. Это не семейные посиделки, когда я упоминаю о психическом здоровье, и мне говорят, чтобы я не портил индейку».

Текст не так сильно отличается от подлинника. Однако он лишен привлекательности. Далее возьмем работу переводчика:

«Это не поэтический листок. Может это хвалебная речь для тех, кто проглотил свой разум. Это призыв к оружию, призыв говорить. Это не семейный праздник День благодарения, когда нельзя говорить о психозах, чтобы не испортить вкус индейки» ^[2].

Данная интерпретация красочнее передала глубину чувств автора. «Всякий перевод — это некое подобие оригинала. . . » ^[3].

В итоге можно прийти к такому выводу: главной целью переводчика является максимальная точность передачи авторской идеи, чтобы читателю было легче уловить частицу самого писателя.

Источники и литература

- 1) Every 40 second by Patrick Roche. <https://www.poemhunter.com>
- 2) Современная англоязычная поэзия. Stihi.ru
- 3) Чайковский, Роман Романович (1939-). Реальности поэтического перевода : (Типол. и социол. аспекты) / Р. Р. Чайковский. - Магадан : ООО "Кордис", 1997. - 197 с.; 20 см.